



Vivace. (♩ = 138)
 (Enters house and bangs door:) **Curtain.**
 (ab ins Haus, schlägt krachend die Türe zu) **Vorhang.**

End of Part I.
 Ende des I. Teiles.

Vivace. (♩ = 138)
 (Enters house and bangs door:) **Curtain.**
 (ab ins Haus, schlägt krachend die Türe zu) **Vorhang.**

* If the work is played straight through without a pause (see Note at commencement) omit the following 13 bars and continue at Vivace ☉. If played in two parts, with pause between, the 2nd Part should begin at Scene I Part II, page 76 or if a Prelude is required begin at Adagio, 4 bars before N^o 93 in the Intermezzo, page 73.
 *) Wird das Werk ohne Pause durchgespielt (siehe die Anmerkung Seite 2) so fallen die folgenden 13 Takte weg, worauf bei ☉ Vivace weitergespielt wird. Wird es in zwei Akten mit einer Zwischenpause aufgeführt, so beginnt der zweite Akt bei Szene I, 2. Bild Seite 76, eventuell das Vorspiel zum 2. Akt bei: Intermezzo Seite 73, vier Takte vor Ziffer 93.

Moderato.

sf *p* *(pp)* *rit.* *dim.*

Andante. (♩ = 76) *espress.* *(pp)* **92** *rit.* *dim.* **Più Adagio.** *cantabile* *pp*

cresc. *mf* *dim.* *p* *pp* *rit.*

Intermezzo. **Adagio.** *espress.* *mf* *f* *rit.* *pp* *p* **Andante.** *espress.* **93**

dim. *p* *pp*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat. The piece begins with a piano introduction. Dynamics include *sf* (sforzando), *dim.* (diminuendo), and *piu.f* (pianissimo). The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat. Starts with *a tempo* and *pp* (pianissimo). Measure 94 is boxed. The system ends with *poco a poco cresc.* (poco a poco crescendo).

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat. Features *espress.* (espressivo) and *f* (forte) dynamics. Includes a triplet of eighth notes in the treble clef.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat. Features *p* (piano), *p3* (piano triplet), *dim.* (diminuendo), and *poco rit.* (poco ritardando). The system concludes with *a tempo*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat. Measure 95 is boxed. Features *tr* (trill) markings, *pp* (pianissimo), *cresc.* (crescendo), *mf* (mezzo-forte), and *marc.* (marcato). The system concludes with a triplet of eighth notes.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *dim.*. A trill is marked above a note in the treble staff.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Measure 96 is marked *marcato*. Dynamics include *p*, *pp*, and *sf*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff*, *dim.*, and *pp*. The system features complex chordal textures and melodic lines.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Tempo marking: *rit.* followed by *Poco meno mosso.* Measure 97 is boxed. Dynamics include *pp*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Tempo markings: *rit.*, *a tempo*, and *rit.*. Dynamics include *ppp*, *f*, *dim.*, and *pp*.

Part II.

Scene I.

The curtain rises, disclosing the interior of the kitchen at "The Beehive," a staircase runs up the right side of the back wall; centre of back wall the entrance door; to the left of door a window about 5 feet above the garden level. Right wing, well forward, a big cupboard; left wing, close to footlights, a small cupboard, on the outside of the door of which hangs a small looking glass; beyond that the range; beyond that again entrance to scullery. In centre of room a big table; little wall-cupboards here and there. Time 2.30 a. m. Outside is moonlight, so that the room is not quite dark.

1. Szene. Vorhang auf.

2. Bild.

Im Haus. Das Innere der Küche. Rechts an der Hinterwand führt eine Stiege aufwärts, in der Mitte dieser Wand die Eingangstüre, links neben dieser ein Fenster, das in den Garten geht, und fünf Fuß über dem Erdboden angenommen ist. An der Seitenwand rechts vorne ein großer Schrank, links ganz vorne ein kleiner Schrank der geöffnet, an der Innenseite seiner Türe einen kleinen Spiegel trägt. Hinten der Herd, daneben eine kleine Türe, die in den Abwaschraum führt. In der Mitte des Raumes ein großer Tisch. Verschiedene Stellagen und kleine Wandschränke. Es ist halb drei Uhr morgens. Starkes Mondlicht, das den Raum teilweise erhellt.

Allegro leggiero. (♩ = 108.)

The musical score consists of several systems of piano and bass staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *mf* (mezzo-forte). Performance instructions include *sempre staccato* and *cresc.* (crescendo). There are also markings for *f* (forte) and *dim.* (diminuendo). The score is divided into sections marked with numbers 1 and 2 in boxes.

dim. pp cresc. mf

p cresc.

sf dim. p pp 3

(squalling of cats, followed by furious spitting)
(Die Katze miaut vor der Eingangstür.) rit.

cresc. espress. mf molto f dim.

4 a tempo

p pp cresc.

(cats as before)
(Heftiges Fauchen.) rit.

mf cresc. f dim. pp

(the window has meanwhile gone up softly: Travers' head appears)
 (Das Fenster wird leise geöffnet, Travers' Kopf erscheint in der Öffnung.)

Travers. (he listens) (er horcht)

-If those cats don't wake her she must be a sound sleeper!
 Wie die Kat-zen to-ben, sie muß ja recht fest schlafen!

Tr. (climbers up) (schwingt sich hinauf)

All qui-et... gent - - ly!
 Still al-les... lei - - se!

5 (gets in) (Travers im Zimmer)

gent - - ly does it!
 nur - - recht lei - sel!

Benn (outside window, nervously) (wird draußen sichtbar, aufgeregt)

Here's the mo-ney! (hands it) How do you feel?
 Da, das Geld - al - so wie geht's?

Travers. (cheerfully) (gut gelaunt)

As if I'd been burg-ling all my
 Ent-zückt bin ich von der Räu - be-

Tr. *mf* *p* *tr* *sf*

Hfe! _____ won - der - ful the way a square meal 'll make a man of you!
 rei! _____ Wun - der - voll hab' ich ge - speist! Bin ein gan - zer Held wor - den,

(Travers begins taking off his boots)
 (Travers beginnt seine Stiefel auszuziehen)

6 **Benn.**

Take your time! There's no
 Nur Ge - duld! Nur nicht

B. hur - ry and dont do a - ny - thing rash - **Travers.**
 hit - zig; be - hut - sam mis - sen wir sein -

Dash that boot - lace! it's in a
 Teu - fels - rie - men! Er geht nicht

B. Frighten her e - nough but not too much, and when I hear her scream
 Fürchten soll sie sich, doch nicht zu sehr, und hör ich ihr Ge - schrei;

Tr. knot!
 auf!

fp *cresc.*

7

B. then I'll jump through the win-der. Travers.
 steig ich gleich durch das Fen-ster.

Right oh! but
 Rich-tig! oh! doch

pp mf dim.

Benn. (sentimentally)
 (sentimental)

B. No,
 Nein

Tr. won't she think it funny that you should be so han-dy?
 wird sie sich nicht wun-dern, daß Sie auf ein-mal da sind?

p mf

B. (grinning)
 (grinsend)

it's my faith-ful 'eart watching o-ver her ev'ry night! She won't
 denn mein lie-bend Herz wacht ja jeg-li-che Nacht bei ihr! Oh das

pespress. cresc. pp

8

B. know no bet-ter! O dear,
 glaubt sie si-cher! Ach Gott,

pp

B. *looking on is jump - y work!*
schon das Zu-schaun macht mich krank! Travers.

Tr.

Now
Auf

Tr.

then, for - ward the Light Bri - gade!
denn, vor - wärts, die Schlacht fängt an!

Benn. (he vanishes)
(zeigt auf die Stiege und verschwindet) 9

There's the stair, up you go!
Dort hin - auf geht der Weg!

dim... *ppp*

attaca

Scene II. Travers deposits his boots near the foot of the stairs: his socks are full of holes. He begins creeping up the stairs on tiptoe; frequently stops to listen, and hurries on again, contriving to make a good deal of noise.

2. Szene. (Travers hat seine Stiefel ausgezogen und beginnt auf den Zehenspitzen hinaufzugehen. Er bleibt jeden Augenblick stehen um zu horchen, setzt sich ungeschickt wieder in Bewegung, verliert die Balance und macht beträchtlichen Lärm. Seine Strümpfe lassen große Löcher sehen.)

Allegro leggiero.

Travers.

mf tr

A Ganz

Tr.

rick - et - ty stair can be scaled with - out noise, by gi - ving at - ten - tion to
 laut - los die wack - li - ge Trep - pe pas - siert, wer hübsch e - le - gant und ge -

pp dim.

10

Tr.

swift - ness and poise; - and one of the sec - rets, as ev' - ry - one knows, is
 wandt ba - lan - ciert - das gro - ße Ge - heim - nis ist leicht zu ver - steh'n, man

pp

Tr.

hopping a - long on the tips of your toes. - - - - - But
 hüpf't wie ein Frosch auf den Spit - zen der Zeh'n! - - - - - Doch

dim. tr

Tr. some-how or o - ther an a - ma - teur feels he'd get a - long bet - ter if u - sing his heels, —
 wer Di - let - tant ist in die - sem Prob - lem, der fin - det die Fer - sen dann auch ganz be - quem —

Tr. I'm not in the Bal - let and wish I might put my
 Ich taug' zum Bal - let nicht und wün - sche mir schlicht - ich

Tr. thir - teen stone ten on the flat of my foot! (stumbles badly) (stolpert heftig)
 trüg' auf den Soh - len mein Kör - per - ge - wicht! Poco più mosso.

Travers. Tempo I. (ma meno mosso) (loses and recovers his balance) (Schwankt, gewinnt aber das Gleichgewicht wieder) (listens) (lauscht)

It's not quite so sim - ple, this ques - tion of poise, but up to the pre - sent I've
 Ich bin mit der Kunst zwar noch we - nig ver - traut doch mach' ich es pracht - voll, man

(goes on again: all but falls over)
(geht weiter, fällt beinahe um)

(pathetically)
(pathetisch)

Poco meno mosso.

Tr. *not made a noise.*
hört kei-nen Laut.

The wor-ry and strain of it
So hang ich und bang ich in

Tr. *no - bo - dy knows,*
schwe-ben - der Pein

I seem to have stag - gers
ich bin schon ganz see - krank

poco rit.

cresc. *mf* *dim.*

13 *a tempo*

(light is seen from above)
(oben wird Licht gemacht)

Più mosso.
ad lib.

and cramp in my toes!
und steif in dem Bein!

she's co-ming!
Da ist sie!

colla voce

pp *accel.* *cresc.* *sf*

14

(he hurries downstairs and slips into the big cupboard)
(er rennt die Treppe herab und versteckt sich in den großen Schrank)

and she's got a gun!
Und hat ein Ge - wehr!

p *sf* *p* *pp*

Scene III. (Clad in petticoat and shawl, her hair down, and her bare feet in slippers, Mrs Waters appears coming downstairs with a light in one hand, a gun in the other. She puts down light on table.)

3. Szene. (Frau Waters kommt die Treppe herab, im Unterrock, Schal um die Schulter, Pantoffel an den bloßen Füßen, das Haar offen, eine brennende Lampe in der einen, ein Gewehr in der anderen Hand! Das Licht stellt sie auf den Tisch.)

Moderato. (♩ = 96.)

Mrs Waters. 15

I thought I heard a noise,
Ich hör - te ein Ge - rüsch,

(she moves round to the cupboard and suddenly,
(Nähert sich dem Schrank, plötzlich stemmt sie die Schulter

but it must have ben my fan - cy,
o - der war es nicht ein Irr - tum,

or perhaps it was the cat;
auch die Kat - ze kann es sein,

Mrs Fr. W.

16 putting her shoulder to it, turns the key.)
gegen seine Türe und dreht schnell den Schlüssel um.)

(triumphantly)
(triumphierend)

I've got you!
Den hab ich!

Mrs Fr. W.

Mrs Fr. W.
 If you try to break out I'll shoot!
Kei-nen Laut, o - der ich drück los!
 Keep still now or I'll
Halt still, sonst schieß' ich

Mrs Fr. W.
 fire!
gleich!
 Travers. *ff*
 Don't fire!
All right!
 its all right,
Wa - rum nicht,

17 (Mrs Waters laughs scornfully.)
(lacht verächtlich)

Mrs Fr. W.
 You'd bet-ter not! mind I've a gun and it's poin-ting straight at you!
Das rat ich auch. Denkt an die Flin - te die kann sehr leicht los-gehn!
 right as rain!_ I'll not move!_
ich halt still, - mäus-chen-still -

(pathetically)
(pathetisch)

18 Travers. (earnestly)
(beunruhigt)

Point it down-wards there's a good girl and take your pret-ty lit-tle fin-gers off the trig-ger!
Lie - be Frau, ach sei'n Sie doch nett und tun Sie Ih - re hübschen Fin-ger weg vom Drücker!

(M^{rs} Waters backs towards the window, covering the cupboard with her gun.)
(Frau Waters zieht sich gegen das Fenster zurück, immer das Gewehr gegen den Schrank gerichtet.)

M^{rs} Fr. W.

don't you try to break out! I'm go - ing to fire one bar - rel out of the
 Fol - gen Sie wie ich will! - So geb ich ei - nen Schuß ab hin - aus durch das

M^{rs} Fr. W.

19 win - dow but if you move I've got the o - ther one for you! Travers (horrified)
 Fen - ster. Sie mu - sen nicht sonst ist der zwei - te Schuß für Sie! (angstvoll)

M^{rs} Fr. W.

19 My dear
 Tun Sie's

M^{rs} Fr. W.

Just what I want to do (raises gun)
 Ju - sta - ment werd ich's tun! (legt an) (urgently)
 (eindringlich)

Tr.

girl, you'll rouse the whole place! Hear me be -
 nicht, das wird ein Skan - dal! Hö - ren Sie

Tr.

Poco più mosso.
 (in a loud and gabbling manner)
 (laut und hastig) 20

fore you let off that gun! I'm not a burg - lar it's all a joke! I'm
 nun, was ich Ih - nen sag! Ich bin kein Räu - ber. Es war nur Spaß! Ich

Molto allegro.

Mrs Waters. *sost: ad lib.*

Tr. *stringendo* *What's that? (impressively)*
Was denn? (eindringlich)

do-ing it for a friend of yours, name Har-ry Benn! It's
 tat's Ih-rem gu-ten Freund zu lieb, für Har-ry Benn! So

Molto allegro. *stringendo*

sf *mf* *sf*

Moderato.

(Travers pushes the paper Benn signed under the door; Mrs Waters lays gun on table, picks up and reads paper)
(schiebt das Schriftstück durch den Türspalt; Frau Waters legt das Gewehr auf den Tisch, hebt das Papier auf und liest)

Tr. *poco sostenuto* *a tempo*

true as here I stand! here's my in-structions read' em! and if you'll step up to the
 wahr-ich da hier steh! Hier die Be-wei-se!- seh'n Sie! Und wenn Sie dort einmal hin-

poco sostenuto *a tempo*

mp *sf* *p* *cresc.*

Allegro moderato. (♩ = 104)

(tempo rubato colla voce)

(Mrs Waters runs to window and peeps out cautiously)
(Frau Waters läuft zum Fenster und sieht vorsichtig hinaus)

21 *rit.*

Tr. win-dow you'll see him in the gar-den.
 aus-schaun dann seh'n Sie ihn im Gar-ten.

rit.

mf *p* *p* *cresc.*

Mrs Waters.

poco sostenuto

(advances to cupboard)
(geht wieder zum Schrank)

a tempo

I do see him! off all the dis-grace-ful things!
 Wahr-haf-tig! Das ist ja ein sau-bres Spiel!

f *pp* *poco sostenuto* *sf p*

Mrs Fr. W.

Where did you meet Mis - ter Benn?
 Wie kom - men Sie zu dem Benn?

(hesitating)
 Travers. (stockend)

Last
 Ich

Mrs Fr. W.

22 (ironically) (ironisch)

As u - sual! go on!
 Wie üb - lich! und dann

Tr.

night we were talk - ing o - ver a glass...
 traf ihn erst ge - stern bei ei - nem Glas...

22

Mrs Fr. W.

(Mrs. Waters impatiently)
 (Frau Waters ungeduldig)

Tr.

Well then he spoke of his lo - ving heart and the
 Dann klagt' er mir sei - ne Lie - bes - not, daß so

(Mrs Waters suddenly comprehends)
(Frau Waters versteht plötzlich)
ad lib.

23

Tr. Bee-hive" being such a lone-ly spot and how if he was to pro-tect you from a
ein - sam lä - ge der „Bie - nen - korb“ und wenn er Sie vielleicht be - schütz - te vor den

Mrs Waters (angrily)
Frau Waters (zornig)

(with emphasis)
(mit Nachdruck)

a tempo f

Tr. You needn't say more... I quite un-der-stand... you ought to be punished the
Mehr brauche ich nicht - nun weiß ich ge - nug... Ihr kriegt Eu - re Stra - fe! Ihr

burg-lar
Räu-bern...

24

Mrs Fr. pair of you!
fei - nes Paar!

Tr. (ruefully)
(zerknirscht)

I am be-ing punished, I'm get-ting the cramp in
Ich bin ja ge - straft schon, ich hab ei - nen Krampf im

Tr. here pretty bad!
Bein, der gibt aus!

pret-ty bad!
der gibt aus!

(anxiously)
(ängstlich)
sostenuto molto

(Mrs Waters has evidently hit on a plan: she laughs to herself)
(Frau Waters hat sich einen Plan zurechtgelegt, verbeißt sich das Lachen.)

Tr. *colla voce*
What are you going to do?
Was wird sie wei - ter tun?

a tempo
pp

(insinuatingly)
(einschmeichelnd)
p ad lib.

rit. 25

ad lib.
sostenuto

rit.

Tr. You look too nice to be hard on a man!
Man ist nicht hart, wenn man hübsch ist wie Sie!

Leastways as far as I can judge through this
Sok' ich auch viel von Ih-nen nicht durch den

pp *rit.* *dim.* *pp* *colla voce* *rit.*

Mrs Waters. *f ad lib.*

Tr. If I let you out will you pro-mise to do ex -
Laß ich Sie her - aus - wer - den dann Sie be - stimmt das

a tempo

crack!
Spalt!

Tr. *a tempo* *pp* *colla voce*

Mrs W. Fr. act - ly as I tell you?
tun was ich ver - lan - ge?

Tr.

I pro - mise, ho - nour
Ich schwö - rel Eh - ren -

Tr. *sf* *p* *mf* *sf*

Mrs Waters unlocks the cupboard door; she and Travers stare at each other; she then runs over to the smaller cupboard, and slips on a neat white wrapper and cap, glancing at herself in the looking-glass. Travers backs towards the foot of the stairs where he deposited his boots, and pulls them on; smooths his hair down with his hand. etc.

Frau Waters öffnet den Schrank. Sie und Travers starren einander an. Sie läuft zu dem kleinen Schrank gegenüber, schlüpft in ein nettes weißes Negligé, nimmt eine Haube, indem sie sich in dem Spiegel betrachtet. Travers geht nach hinten zur Stiege, sucht seine Stiefel, zieht sie an, glättet sich Haar und Schnurrbart, etc.

Allegretto con delicatezza.

(♩ = ♩. ma poco meno mosso.)

26

Tr.

bright!
wort!

mf delicatamente

poco a poco rallen - tan - do

p dim.

Andantino grazioso.

Mrs Waters. (aside)

Frau Waters. (für sich)

p (♩ = 84.)

O dear! if I had known he was quite a young man I'd have put on more
Nein, wie jung er noch ist und ich hab doch ein bis-chen zu we-nig jetzt

pp sempre staccato

27

Mrs Fr. W.

clothes!
an!
Travers. (aside)

p (für sich)

27 What on earth shall I say, for the first little glimpse of her knocked me quite
Nein, wie hübsch sie doch ist und wie freundlich ihr Au-ge nun lä-cheln auch

W. *p*
 Time was short but it wouldn't have taken a moment to do up my hair!
 So viel Zeit hätte ich doch noch gehabt, zu frisieren ein we-nig mein Haar!
mf cresc.

flat!
 kann!

Fancy
 Solch ein
staccato

p *dim.* *p* *cresc.*

W. *mp* **28**
 There's some-thing yes there's something a-bout him I like!
 Er hat was, das mir gar nicht so ü-bel ge-fällt!
dim. *p*

Tr. *mf* *dim.* *p* *pp* **28**
 trying to win such a glo-ri-ous crea-ture for sil-ly old Benn!
 sü-ßes Geschöpf für den ek-li-gen Benn zu be-trü-gen um Geld!

Tr. *p* *mf*
 O Lord what a fool I must look! and I wish I had mended my
 O Gott welch ein Narr war ich doch und da-bei hab' im Strumpf ich ein

cresc. *mf*

Mrs
 Frau Waters. *p* *cresc.*
 There's something a-bout him I like and he's real -
 Das mir gar nicht ü-bel ge-fällt und wahr-haf -

socks!
 Loch!

p *pp* *cresc.* *mf*

Mrs Fr. W. *f*
 ly a ve - ry fine man! there's something a - bout him I
 tig auch hübsch ist mein Held! Wahr - haf - tig auch hübsch ist mein

Tr.
 O Lord what a fool I must look.
 Ach Gott, welch ein Narr war ich doch.

p *mf* *f* *dim.*

29

Mrs Fr. W.
 like!
 Held!

Tr. *p*
 I wish I had mended my socks! I wish I had mended my socks!
 Am En - de be - merkt sie das Loch! Am En - de be - merkt sie das Loch!

p *sf p* *sf p* *pp* *marc.*

29

Mrs Fr. W.
 there's something a - bout him I like.
 Er hat et - was, das mir ge - fällt.

Tr. *p*
 O Ach dear! Gott!

p *cresc.* *mf* *p*

30

Mrs Frau Waters.

poco rit.

O Ach dear, Gott!

mf *p* *f* *dim.* *poco rit.*

pp a tempo

W. *pp a tempo*

Travers. *pp a tempo*

O dear if I had known he was quite a young man I'd have put on more clothes
 Nein, wie jung er noch ist und ich hab doch ein bis-chen zu we-nig jetzt an *cresc.*

What on earth shall I say and on-ly fan-cy try-ing
 Nein, wie hübsch sie doch ist wie hübsch sie ist das sü-ße,

pp *cresc. poco a*

cresc. *mf*

Mrs. Fr. W.

Tr. *mf*

it would n't have ta-ken a mo-ment it would n't have
 Hätt si-cher die Zeit ge-fun-den ganz si-cher die

try-ing to win such a won-der-ful girl for an ass like old Benn. O what a fool,
 sü-ße Geschöpf und wie freundlich ihr Au-ge auch lä- cheln jetzt kann. O welch ein Narr

poco *mf*

dim. **31**

Mrs. Fr. W.

Tr. *dim.*

ta-ken a mo-ment to do up my hair,
 Zeit noch ge-fun-den, zu richten mein Haar.

o what a fool I must look.
 O welch ein Narr ich doch war.

dim. *p* *pp.* **31**

Mrs. Fr. W. *poco sost. rit.*

Tr. *poco sost. rit.*

0 what a fool I must look
 O welch ein Narr ich doch war.

sf mf *pp*

Mrs. Fr. W. *a tempo*

Tr. *a tempo*

- ly a ve - ry fine man.
 - lich hübsch ist er für - wahr
a tempo

a ve - ry big fool.
 wie dum mich doch war
a tempo

pp *p*

(Mrs. Waters takes up the gun again.)
 (Frau Waters nimmt wieder das Gewehr)

32

dim. *pp.*

Allegro moderato. (♩ = 96.)

Mrs. Frau Waters (quasi recitativo).
(frei deklamierend).

I mean to give Mis-ter Benn the les-son of his life!
 Doch die - ser fei - ne Herr Benn bekommt nun auch sein Teil!

I'm going to fire off this
 Ich schie - ße jetzt in die

f *sf*

Più mosso. (♩ = 120.)

(Travers bursts out laughing)
(Travers lacht laut.)

accel.

Mrs. W.
Fr.

gun and tell him I've killed you! Stop that noise,
Luft und sag, daß Sie tot sind! Nicht so laut, accel.

33

Mrs. W.
Fr.

he'll hear you! Travers.
er hörts ja!

33

Wait a moment, we don't want a-ny-one
Nein so gehts nicht, sonst lau-fen uns al-le

Mrs. W.
Fr.

(catches up doormat)
(hebt eine Türmatte auf und hält sie vor den Lauf)

Run up -
Al - so

Tr.

else to hear. Fi-re in-to that!—
Leu - te her. Schießen Sie nun los!—

Mrs. W.
Fr.

(Travers runs upstairs.)
(Travers läuft die Treppe hinauf, Frau Waters folgt.) ad lib.

stairs with it; I'm going to shoot you on the up-per lan-ding.
rasch bit - te. Auf die - ser Trep-pe wer-den Sie er-schos-sen.

Scene IV. (Mrs Waters runs upstairs after Travers.)

4. Szene. (Frau Waters schießt in den Stoff, worauf sie herabläuft, schreiend und das Gewehr in der Hand.)

Moderato. (♩ = 84.)

34

musical notation for piano accompaniment, measures 34-35. Includes dynamics: *p*, *glissando*, *mf*, *f*, *p*, *cresc.*, *glissando e major 8*.

musical notation for piano accompaniment, measures 35-36. Includes dynamics: *mf*, *ff*, *accel.*, *glissando e major 8*, *a tempo*. Includes annotation: ** (report of gun) (Schup)*.

35

(Mrs Waters rushes down, screaming, gun in hand. Benn is seen vainly trying to climb through the window.)
 (Man sieht Benn vergeblich bemüht auf das Fensterbrett zu steigen. Frau Waters öffnet die Haustüre.)

Mrs. Waters.
Frau

musical notation for piano accompaniment, Mrs. Waters' entrance. Includes dynamics: *mf*, *f*, *mf*, *cresc.*, *ff*, *glissando 8*.

Mur -
Räu -

vocal and piano accompaniment for Benn and Mur. Includes lyrics and actions: *(unlocks door) (sperrt die Türe auf)*, *(throws open door) (öffnet die Türe)*, *(enters thro' door) (tritt ein)*. Lyrics: *der! ber! Benn (draußen)*, *Mur - der! Mör - der!*, *I'm coming! Ich kom-me!*, *I'm coming! Da bin ich!*, *What Was*. Includes dynamics: *p*, *ff*, *p*, *cresc.*

(Benn tries to enfold her: she eludes him)
(Benn versucht sie zu umfassen, sie weicht aus.)

(with ferocious triumph)
(blutrünstig)

Mrs Fr. W. *Burg lars! but it's all*
Räu ber! Dem ge-schak'

B. *is it? good heav'ns!*
gibt es? O Gott!

ff ff f

36

Mrs Fr. W. *right. I've shot him!*
recht. Er - schos - sen!

sfp f marc. ff f

Er-trun

(On the stairs Travers is peeping over the banisters: Benn is staring in
(Von oben sieht man Travers herunterblicken, hinter dem Treppengeländer verbor-

Allegro. (♩ = 108.)

Mrs Fr. W. *Benn (aghast)*
(entsetzt) *I heard someone moving so I lit the lamp, took my gun and*
Ich merk ein Geräusch und nehm' die Lampe schnell, das Ge-wehr und

shot him!!
schos - sen!!

Allegro. (♩ = 108.)

ff mf dim. pp

front of him transfixed with horror.)
gen. Benn starrt schreckensbleich vor sich hin.)

37

Mrs Fr. W. *down I ran. I searched the place kit-chen... scull-ry..*
lauf her-ab. Ich schau mich um... Zim-mer... Kü-che

p mf pp pp

Mrs Fr. W.

(spoken)
(gesprochen)

no - bo - dy!
nie - mand da!

Benn (aside)
(für sich).

What a fear - ful tra - ge - dy!
Welch ein schreck - lich Trau - er - spiel!

Travers (aside)
(für sich).

O, she's a won - der!
O, sie ist köst - lich!

mf *pp* *f* *p*

Mrs Frau Waters.

(dramatically)
(dramatisch) 38

Upstairs I ran a - gain, to look once more,
Jetzt lauf ich ei - lig noch ein - mal hin - auf, to look once more, and there
um nach - zu - sehn und dort

pp *p* *f* *mf*

Mrs Fr. W.

(ironically)
(ironisch)

(shrugs shoulders)
(zuckt die Achsel)

hiding behind a door. was a man! a man! I
hinter der Tür ver - barg sich ein Mann! ein Mann! So

Benn. *f*

go on!
Ein Mann -

cresc. *f* *espress.* *pp*

Poco più mosso. (♩ = 112.) (raises gun to her shoulder) (legt das Gewehr an)

Mrs Fr. W. raised my gun like this, I took good aim like
hielt ich mein Ge - wehr. Dann ziel - te ich wie

B. take care! I shall be the next!
Nur Vor - sicht! Ei - ner ist ge - nug!

sf *sf* *pp*

(points it at Benn)
(zielt auf Benn)

39

accel. un poco

Mrs Fr. W. this, I fired!
jetzt Drück los!

(he runs away, stopping his ears)
(zieht sich ängstlich zurück)

B. take care! I shall be the next!
Nur Vor - sicht! Ei - ner ist ge - nug!

sf *cresc.* *accel. un poco*

39

Benn (falls down). (calmly)
(fällt um). a tempo

Mrs Fr. W. and down he went like a stone!
Und er fällt hin wie ein Stein!

ff *a tempo* *pp* *p*

(Mrs Waters puts the gun in a corner)
(stellt das Gewehr in eine Ecke)

Benn

(overwhelmed)
(vernichtet)

0 dear! (he groans)
Gott! (er stöhnt)

poor fel - low!
Wie schreck - lich

Travers (aside).
(für sich).

I've seen a fun - ny
Ich hab schon manchen

espress. *mf* *mf* *p*

Mrs. Frau Waters. 40

You're full of pi-ty for the burg-lar but pray what a-bout me?
 Den Kerl be - dau-ern Sie, je - doch an mich da den - ken Sie nicht?

Tr. thing or two but no-thing half so fun-ny as the face of old Benn!
 Spaß er - lebt doch nichts so ko - mi - sches wie das Ge - sicht, das Benn macht!

mf dim. mf dim.

Mrs. Fr. W. Where are you going?
 Wo hin wollen Sie?

Benn (with sudden hope he moves towards the stairs. Mrs Waters bars the way)
 (er will zur Treppe, Frau Waters tritt ihm in den Weg)

Per-haps the wounds are on-ly slight!
 Viel-leicht gibts Hil - fe noch für ihn!

To see if I can help him...
 Dem ar - men Manne hel - fen...

rit. p sf rit.

Andante. (♩ = 66.)

Mrs. Frau Waters (raises hand solemnly)
 (feierlich die Hand hebend)

41

He's past help! I've killed him!
 Wer hilft dem, der tot ist!

rit. a tempo

p sf p rit. ff pp

Benn. (stagger backwards)
 (schwankt auf seinen Beinen)

ad lib.

Allegretto.

(Mrs Waters nods)
 (wieder zur Treppe)

Allegro. (♩ = 112)

You've... killed him? but you cant be
 Der... tot ist? Doch vielleicht nicht

rit. colla voce pp espress.

Mrs Waters.
Frau

(with emphasis)
(bedeutungsvoll)

You come back! There's nothing to be done and what's more I'll
 Dummes Zeug! Der rührt sich nimmer mehr und noch eins da
 (he runs to stairs, Mrs Waters hauls him back)
 (läuft auf die Stiege zu, Mrs Waters hält ihn zurück)

sure...
ganz...

42

Mrs Fr. W.
 have no wit-nes-ses I won't have my house get a bad name
 soll kein Zeu-ge sein. Vor üb-len Ruf be-wahr ich mein Haus

Mrs Fr. W.
 poco sost. *pad lib.*
 this thing must be kept qui-et!
 kein Mensch darf da-von wis-sen!
poco tranquillo *rit.* *sost. un poco*

Mrs Fr. W.
a tempo (lightly) (leichtlich)
 Benn. (wildly) (verwirrt) It's mere-ly a ques-tion of brains.
 Das wird ja so schwie-rig nicht sein.

But how! it
 Wie das? das?

Travers.

Mrs Fr. W.
a tempo
 They talk a-bout the Emerald Isle.
 Nein, kein Sma-ragd kann grü-ner sein.

cresc.

43

ME^s Fr. W. *Fr.* *W.*

mere - ly a ques - tion of brains
So schwer wird das ja nicht seint

(aside)
(für sich)

B. can't be done! Am I dream-ing?
das denn wahr! O - der träum' ich?

Tr. but Ireland can't be greener than the face of old Benn!
als Bennis Ge-sicht in sei-ner fei-gen Jäm-mer-lich - keit!

mf *f* *dim.* *p* *sfp*

Tempo di Valse. (♩. = 58.)

(very cheerfully; and as if soliloquising)
(sehr lustig)

ME^s Fr. W. *Fr.* *W.*

rit. (sits on table)
(setzt sich auf den Tisch)

let me think!... The first thing to do.
Et-wa so Wir müs - sen zu - nächst

rit. (pinches himself)
(zwickt sich)

Will some-one pinch me a wake?
Ich muß mich zwik-ken aus dem Schlaf?

rit.

poor old Benn!
Mein gu - ter Freund!

rit.

Tempo di Valse. (♩. = 58.)

sfp *pp* *p* *mf* *p*

Tempo di Valse. (♩. = 58.)

ME^s Fr. W. *Fr.* *W.*

is get rid of the bo - dy; Ill bu-ry him I think in the gar - den,
nun den Leich-nam ver - schar-ren; Ich mein' am be - sten ging' das im Gar - ten.

p *mf* *p*

44

W. *Benn.* (aside) (für sich) I've a nice bit of ground
In dem rei-zen-den Beet—

she's clean off her head and no won-der!
Sie ist ganz ver-rückt, oh-ne Zwei-fel!

mp *p*

W. (to Benn) (zu Benn) — be-hind the po-ta-toes; you'd bet-ter get to work at once.
— ganz nah bei den Rü-ben. Sie ma-chen sich ans Werk so-gleich.

pp *p*

W. *Benn.* (bewildered) (verwirrt) Why dig-ging the grave to be
Ich mei-ne na-tür-lich das

Get to work? What work?
Was für Werk? Was denn?

sf *mf* *f*

W. sure! Rubbish!
Grab! Un-sinn!

B. I don't know as I can dig... leastways not a
Wer weiß ob ich das tref-fe... Schaufeln gar ein

p *mf* *dim.* *sf*

Mrs Fr. W.

it's a nice soft bit of ground and dig it deep e-nough, mind! la la lala
But-ter - weich ist da der Grund, (aside) (für sich) da-rinnen gräbt es sich fein! La la lala

B.

grave! O' poor thing she's off her head, clean daft!
Grab! Daß sie gänz-lich ist ve-rückt - ist klar!

Travers.

was there e-ver the like of her in this world!
Ei-nen Ko-bold wie sie hab ich nie ge-sehn!

pp marc. la melodia cresc.

46 (Mrs Waters slightly sways to the music)
(wiegt sich im Takte der Musik)

Mrs Fr. W.

la la la la la la - ter on when I'm finished *in*
la la la la la sind Sie da - mit so weit Dann

B.

Oh what on earth is to be - come of me
Doch was in al-ler Welt wird jetzt noch ge-

Tr.

I would n't have missed it for a for - - - tune!
Das macht mir ein die - bi-sches Ver-gnü - - - gen!

46

ff p mf

(she has fetched
sie gibt ihm eine)

Mrs Fr. W.

plant a few cab-ba-ges on top of him, I've more than I can do with
pflan - ze ich drii-ber ein paar Ret - ti-che, die wach-sen dort am be - sten.

B.

now! Am I dream-ing a hor-ri-ble dream?
schehn! O das ist ein ent-setz - li-cher Traum?

Tr.

So calm and col-lee-ted and sau - cy!
Wie lu - stig sie's treibt und wie bos - haft!

cresc. dim.

47 a spade from a corner and now hands it to Benn, who unwillingly takes it.)
Schaufel, die sie aus dem Winkel nahm. Benn nimmt sie widerwillig)

Mrs W.
Fr.

Travers. Come a-long hur-ry up here's the spade, and while you're digging I'll clean up the
Al - so frisch, al - so frisch hier die Schau - fel, wäh - rend die - ser Zeit mach ich hier

Poor old Benn this job dont seem to suit him at
Ar - mer Freund der Spaß geht nicht nach dei - nem

47

p *dim.*

Mrs W.
Fr.

48

mess
rein

Benn. (fearfully) *(besorgt)* *poco rit.*
 But how are you going to get it down?
Doch wie schafft man ihn hin - un - ter? Wie?

Tr.

all
Sinn

48

pp *bd.* *poco rit.*

Mrs Waters. (with decision) *(gröll)* *Meno mosso.* 49

drag it!
Schleifen!

a tempo *f* *sff* *mf* *sff* *sf* *dim.* *poco rit.* *p*

(At Mrs Waters imperative gesture Benn stumbles towards the door dragging the spade: at \oplus he stops suddenly and the spade clatters to the ground.)
 (Benn stolpert gehorsam hinaus, plötzlich hält er an, bei \oplus fällt der Spaten klirrend zu Boden)

a tempo
rit.
f *dim.* *pp* *pp*

Moderato.

50

Mrs Waters. (ironically)
 Frau Waters. (ironisch)

ad lib. sost. *rit.* *a tempo*

Bless me, what nerves you men have! I don't believe you'll be
 Was so ein Mann ner - vös ist! Mir scheint, daß er in der

Mrs Fr. W.

fit to plant a po - ta - to for a week and the sun will be up di - rect - ly
 näch - sten Zeit kei - nen Ret - tig es - sen wird, doch's wird spät und der Tag ist na - he.

f *dolce* *p*

(exit Benn in a dazed condition)

51 (Benn, ganz zerschmettert, tempo primo ab)

Mrs Fr. W.

animato *rit.* *tempo primo*

you'd best be off now and come back at mid - night
 Sie müs - sen fort - geh'n und kom - men am A - bend.

animato *rit.* *-3* *tempo primo*

mf *mf*

(portentously)
 (düster)

(calls after him as she closes door)
 (ruft ihm nach, bevor sie die Türe schließt)

Mrs Fr. W.

ad lib. *colla voce*

you'll find me wait - ing and ev' - ry - thing rea - dy!
 Ich wer - de war - ten dann ma - chen wir's fer - tig.

p *mf* *pp*

5. Szene. (Der Morgen dämmert, Travers kommt die Stiege herab.)

Sostenuto.

Travers.

52

Allegro. (♩ = 132.)

ad lib. *ppp*

I'd not have missed that, not to be made a Field-Mar - shal!
 Um nichts in der Welt gäb' ich das schö - ne Er - leb - nis!

ppp *p*

Mrs Waters (at window).
Frau Waters (am Fenster).

Just look at him sta- ring a - bout and his knees knoc - king!
 Da seh'n Sie nur, wie sei - ne Knie ihm noch schlot - tern!

p

(Travers looks over her shoulder)
(Travers blickt ihr über die Schulter)

53

(she starts:)
(sie erschrickt)

You need-n't push up so close! he'll see you!
 Sie kom-men zu nah' her - an! Was tun Sie!

p *mf* *p*

(Travers flattens himself against back wall)
(Travers drückt sich an die Hinterwand.)

Allegro moderato. (♩ = 112.)

(tempo rubato)

(impatiently)
(ungeduldig)

(she hastily)
(sie richtet)

Take care he's coming up to the win - dow!
 Zu - rück, er kommt noch einmal zum Fen - ster!

Benn (outside).
ad lib. (draußen).

Well! what now?
Was denn noch?

Misses Wa - ters!
Ach Frau Waters!

I
Es

sf *sf* *f* *sfp colla voce*

arranges curtain to conceal Travers. Benn's head appears at window)
hastig den Vorhang, so daß Travers versteckt ist. Benn erscheint am Fenster)

B.

keep on see-ing it ev'-ry where what if
 ist als säh' ich ihn ü-ber-all, wie wenn

B.

something were to come cree-ping up be hind you and catch hold of you,
 heim-lich ei-ner da-stün-de hin-ter Ih-nen und er faß-te Sie,
 Travers.
 and catch
 und er

Allegro vivace. (♩ = 152.)

(Travers does this thing: Mrs Waters gives him a box on the ear *)
*(Travers tut es, Frau Waters: gibt ihm einen Schlag *)*

Tr.

hold of you.
 faß-te Sie.

Mrs Waters. (to Benn)
 Frau Waters. (zu Benn)

Don't car-ry on like a Jack in the Box Mis-ter Benn you're e-
 Was Sie da sa-gen ist wirk-lich zu dum, lie-ber Benn, Sie be-

55

W. *nough to give one the jumps!*
neh - men sich wie ein Narr!

Pull your-self to - ge - ther
Sei'n Sie doch ver-nünf-tig,

f. *ff* *f*

(raps down window)
(schlägt das Fenster zu)

Moderato. (circa ♩ = 80.)

(severely, to Travers)
(streng, zu Travers)

W. *and go home to bed, do! —*
geh'n Sie heim zu Bett, ja! —

How dare you take li - ber - ties with
Was soll das, was fällt denn Ih - nen

sf *sf* *sf* *sf*

Grazioso. (♩ = 144.)

Andante. (♩ = 80.)

W. *me?*
ein?

Travers (humbly).
(demütig)

He put it in - to my head! — I
Er hat da-rauf mich ge - bracht! — Von

Grazioso. (♩ = 144.)
espress.

Andante. (♩ = 80.)

pp *rit.* *pp*

56

Tr. *ne-ver should have thought of such a thing*
sel-ber hätt ich si - cher so was nie

my - self, I'm the
ge - tan, bin ja

qui - e - test best be - haved fel - low
sonst sehr ma - nier - lich und durch - aus

mf *p* *dim.*

Mrs Waters (smiling).
 Frau Waters (lächelt zerstreut).

poco rit.

So I should have thought! from what I've seen to -
 Hätt ich auch ge - meint, nach dem, was heut ge -

go - ing.
 sitt - sam.

pp *mf* *pp* *poco rit.*

Allegro. (♩ = 132)
non troppo

night! Look here this joke's gone
 schah! Nun gut der Scherz ging

f *p*

57

far e-nough; I do be-lieve his wits are lea - - - ving
 weit ge - nug; sonst wird am En - de er noch ganz ver -

pp *mf*

him, and he's none to spare! I'll run af - ter him and ease his
 rückt, fehlt ja so nicht viel! Nun ge - schwind ihm nach. Ich klär' ihn

sf *pp* *p*

(she opens door, then recloses it with deliberation)
(*öffnet die Tür, schließt sie jedoch sofort wieder*)

Mrs Fr. W.

mind!
auf!

of all the mean tricks
Nein so ein E - sel!

ppp *cresc. e accel.* *sff* *colla voce*

Mrs Fr. W.

a tempo (animato) [58]

he's co-ning back
Er kommt zu-rück

with a po-lice-man!
mit ei-nem Schutz-mann!

Travers (whistles).
(pfeift)

Phew!

that's a nas-ty one!
Jetzt wirds an-ge-nehm!

rit.

Mrs Fr. W.

a tempo (animato) [58]

pp *f* *pp*

gliss. in Begleitung

rit.

Mrs Fr. W.

(points to scullery)
(*zeigt auf den Nebenraum*)
ad lib.

a tempo

Go in there and keep as still as a mouse.
Da hin-ein, und still sein wie ei-ne Maus!

Tr.

Tr.

What shall you say?
Was soll ge-scheh'n?

a tempo

pp

Mrs Frau Waters.

You'll hear!
Gar nichts!

I'm not of
weiß schon Rat,

ten at a loss!
nur kei-ne Angst!

(Exit Travers into scullery.)
(*Travers ab, durch die Seitentür.*)

pp *attacca*

Scene VI.
6. Szene.

Adagio non troppo.

(Loud knocking at door.)
(Lautes Klopfen an der Türe.)

Più mosso. (♩ = 80.)

Adagio.

Allegro moderato.

Mrs. Frau Waters (flings door open).
(reißt die Türe auf).

(enter Benn and Policeman)
(Benn und der Polizeimann treten ein)

59

Allegro moderato.

59

Poco meno mosso.

(groaning)
(stöhnt)

Mrs. Frau Waters (frivolously).
(frivol.)

Allegro.

It's my duty to warn you that everything you say may be used in evidence against you.

Es ist meine Pflicht, Sie aufmerksam zu machen, daß alles was Sie sagen protokolliert wird und als Beweis gegen Sie dienen kann.

Allegro.

Andante non troppo. (♩ = 76.)

60

(Policeman produces a note book: wavers between attempts at the official manner and extreme confusion of mind: evi-
(Der Polizist zieht sein Notizbuch heraus, schwankt zwischen Amtsmiene und Verlegenheit, offenbar ein Neuling im Amt.)

Mrs Fr. W.

Pol.

(mechanically)
(wichtig)

Out - side your house I met this man 'ere, all white and trembling, and 'is 'air as you see it.
Der Mann da war mir gleich verdäch - tig, ganz bleich und zit - ternd, und gesträubt seine Haa - re.

Andante non troppo. (♩ = 76.)

60

dently new to his job.)

(working up)
(sich steigend)

Pol.

and as 'e see me 'e fetched an aw - ful cry
Ich tre - te nä - her, da fängt er an zu schrei'n:

cresc.

Pol.

"take me, con - sta - ble," says 'e, "as soon now as la - ter, for if mur - der's been done at "the
„Hö ren Sie, Herr Po - li - zist, man muß mich ver - haf - ten. Hier im Wirtshaus liegt ei - ner er -

agitato

dim.

pp

61

(spoken on note)
(gesprochen auf den Ton)

Pol.

Bee - hive" I am the guil - ty cause!" Them was his very words!
mor - det und zwar durch mei - ne Schuld!" Das hat er mir gesagt!

Benn. (wringing his hands)
(händeringend)

(pathetic)
(pathetisch)

Oh! you ne - ver was in dan - ger! the man 'd not have hurt a fly,
Un - glück - se - li - ges Ver - häng - nis! Der Mann tat kei - ner Flie - ge weh.

sf dim. - pp dim. -

(in faltering voice)
(mit bebender Stimme)
rit. -

62

Sostenuto.

but how could you know!
Ein sol - ches Mal - heur!

Policeman, (coldly)
Polizeimann. (kalt)
ad lib.

(solemnly)
(feierlich)

You 'ear'im?
Sie hö - ren..

now I ask you Misses
Und nun frag ich Sie, Frau

rit. - pp mf

62

Sostenuto.

Andantino. (Listesso movimento) (♩ = 63.)

Mrs Waters (kindly)
Frau Waters (freundlich)

(Mrs Waters has from the very first totally ignored the policeman, and is watching Benn with feigned concern)
(Frau Waters ignoriert den Polizisten völlig und beobachtet Benn mit gut gespielter Teilnahme.)

Wa - ters what's up? (ready to write)
Wa - ters; was was war? (bereit zu notieren)

Now - Mis - ter
Sehn - Sie, Herr

f p espress.

Andantino. (Listesso movimento) (♩ = 63.)

63

Benn when you sit in the bar talk - ing non - sense by the hour and call - ing for glass af - ter glass. I've
Benn, im - mer hab ich ge - sagt, daß kein gu - tes En - de nimmt das e - wi - ge Nichtstun und sinn - los

pp cresc. - mf

poco sost. *a tempo* (shaking her head) (kopfschüttelnd)

Mrs Fr. W. of - ten e - nough warned you. and now it has come to
 Sau-fen und blöd schwätzen nun seh'n Sie wo - hin das

poco sost. *a tempo* *espr.* *p* *mf* *f* *p* *pp*

(sharply) (scharf)

Mrs Fr. W. this! führt! Benn (tragically) (tragisch) You'll Sie

animato *molto rit.*

0 that I should have lived to bring this trou-ble on the head I che-rish!
 Weh mir, ü-ber ein Haupt, das ich ver-eh-re, sol-che Not zu brin-gen!

sf *cresc.* *poco rit.* *pp*

Allegro non troppo. (♩ = 184.) 64

Mrs Fr. W. bring some-thing on your own head, some-thing hard with knots in it if you dont give
 brin-gen noch ü-ber Ihr Haupt et - was rau - hes, läng - li - ches und ver-ziert mit

f *p*

Andante non troppo. (*poco più mosso*) (♩ = 88.)

(turning to Policeman) (zum Polizisten)

Mrs Fr. W. o - ver! A man mur-dered here? why? there's not been a
 Kno - ten! Ein Mord ist ge - scheh'n? Wo? Im Hau-se ist

f

(In the scullery a crash of china falling)
(Im Abwaschraum klirrender Lärm von zerbrechendem Geschirr)

(smiling secretly)
(unterdrückt ein Lächeln)

Mrs Fr. W.

soul near the place!
nie-mand als ich..

Except a fel-low who called in just now asking for a
Und so ein Kerl der mich um Arbeit bat, die ich ihm auch

65

(walks to scullery door)
(geht zur Seitentüre)

ad lib. sost.

Mrs Fr. W.

job, and from what I hear he's do-ing it nicely!
gab. Wie ihr hört, be-sorgt er die ge-rad' gründlich!

Is that what you call plumbing and gas fit-ting?
Das nen-nen Sie ver-lö-ten und aus-bessern?

Allegro. (♩ = 126.)

(Travers emerges: Benn staggers backwards, as if he saw a ghost and falls against the constable)
(Travers erscheint, ziemlich hilflos. Benn stößt einen Schrei aus und schwankt; der Polizist unterstützt ihn)

66

Adagio non troppo. (♩ = 72.)

Mrs Fr. W. Waters (feigning surprise)
(scheinbar überrascht)

Allegro moderato. (♩ = 96.)

(to Travers) (zu Travers)

Benn.

Who else should it be? Is this the man who told you his good
Wer soll es denn sein? Ist das der Mann, der Ih-nen heut ver-

The ve-ry man!
Das ist jader To - tel!

Adagio non troppo. (♩ = 72.)

Allegro moderato. (♩ = 96.)

66

(to Benn)
(zu Benn)

Mrs Fr. W.

word was more than enough to get you a job here?
 spro-chen hat, Ih-nen Ar-beit hier zu ver-schaf-fen?

Then why all this
 Was sa-gen Sie

Travers.

That's him!
Er ist's!

cresc. - - - *f* - - - *p* - - - *pp*

Andante. (♩ = 132.)

(The policeman takes out notebook, writes, till the word „love“; he then stops and nods sympathetically.)

67

(Der Polizist nimmt sein Notizbuch und notiert Benn's Worte; beim Wort Liebe hält er inne und nickt zustimmend. Alle 3 Männer wiederholen sie mit Überzeugung.)

Mrs Fr. W.

fuss?
jetzt?

Benn. (mournfully)
(zerknirscht)

cresc.

It must have been the drink or love
 Viel-leicht war es ein Rausch viel-leicht

Andante. (♩ = 132.)

67

p - - - *espress.* - - - *pp*

(Mrs Waters seats herself with an air of resignation.)

(Frau Waters betrachtet alle 3 Männer belustigt; doch ungeduldig und zuckt die Achseln.)

B.

con passione *f* *dim.* *p*

or love there ain't much dif-ference be-tween 'em!
 die Lie-be; das ist ja un-ge-führ das-sel-be!

f *dim.* *p* *dim.* *pp*

68

pp *cresc.* *dim.* *pp*

B. Drink _____ or love _____ or love! _____ There aint much dif-ference be-
Rausch _____ und Lieb', _____ ach Lie - - be. Das ist ja un-ge-fähr das-

Travers. (to himself)
(für sich) *pp* *cresc.* *dim.* *pp*

Drink _____ or love _____ or love! _____ There aint much dif-ference be-
Rausch _____ und Lieb', _____ ach Lie - - be. Das ist ja un-ge-fähr das-

Policeman. (to himself)
Polizetmann. (für sich) *pp* *cresc.* *dim.* *pp*

Drink _____ or love _____ or love! _____ There aint much dif-ference be-
Rausch _____ und Lieb', _____ ach Lie - - be. Das ist ja un-ge-fähr das-

pp *cresc.* *dim.* *pp* (a cappella)

Mrs Waters. (aside)
Frau Waters. (für sich) *mf* *dim.*

O these men, they're all a-like!
Al-le Män-ner sind doch gleich.

mf *p* *cresc.*

B. tween 'em! First one glass, then an-o-ther glass
sel - be! *Erst ein Glas,* *dann ein zwei-tes Glas*

mf *p* *cresc.* *f*

Tr. tween 'em! First one glass, then an-o-ther glass, and be-
sel - be! *Erst ein Glas,* *dann ein zwei-tes Glas und auf*

mf *p* *cresc.* *f*

Pol. tween 'em! First one glass, then an-o-ther glass and be-
sel - be! *Erst ein Glas* *dann ein zwei-tes Glas* *und auf*

mf *p* *cresc.* *f*

(the men put their hands on their foreheads)
 (Die Männer legen die Hand an die Stirn)

mp *cresc.*

W. Sol-dier sai - lor or po - lice man they're all a -
 Kriegsmann, See-mann, Po-li - zist al - le sind sie

S. your head's all muz - zy! all muz - zy! Drink or
 den Kopf du nim-mer-mehr du nimmermehr. Rausch und

Tr. fore you know where you are your head's all muz - zy! all muz - zy! Drink or
 ein-mal hast dei - nen Kopf, den Kopf du nim-mer-mehr du nimmermehr. Rausch und

Pol. fore you know where you are your head's all muz - zy! all muz - zy! Drink or
 ein-mal hast dei - nen Kopf, den Kopf du nim-mer-mehr du nimmermehr. Rausch und

pp *cresc.*

69 *f* *mf* *cresc.* *f*

W. like young or old rich or poor and you
 gleich jung und alt arm und reich ei - nen

B. love First one look, then an - o - ther look, and be
 Lie - be. Erst ein Blick, dann ein zwei-ter Blick und auf

Tr. love First one look, then an - o - ther look, and be
 Lie - be. Erst ein Blick, dann ein zwei-ter Blick und auf

Pol. love First one look then an - o - ther look, and be
 Lie - be. Erst ein Blick dann ein zwei-ter Blick und auf

f *mf* *cresc.* *f*

69 *f* *mf* *cresc.* *f*

(the men pat their hearts in rhythm with the word "thumpy.")
 (Die Männer schlagen rhythmisch mit dem Wort „nimmer“ die Brust.)

Mrs. Fr. W. *p* *piu f* *p*
 al-ways know where you are for O these men! they're all a - like soldier;
 wie den an - dern durchschau ich euch, ihr Al - le seid doch gleich Krieger

B. *p* *mf* *pp*
 fore you know where you are your hearts all thum - py all thum - py!
 ein - mal hast du dein Herz, dein Herz du nim - mer - mehr, ja nim - mer,

Tr. *p* *mf* *pp*
 fore you know where you are your hearts all thum - py all thum - py!
 ein - mal hast du dein Herz, dein Herz du nim - mer - mehr, ja nim - mer,

Pol. *p* *mf* *pp*
 fore you know where you are your hearts all thum - py all thum - py!
 ein - mal hast du dein Herz, dein Herz du nim - mer - mehr, ja nim - mer,

espr.
p *pp* *p*

Mrs. Fr. W. *cresc.* *mf* *dim.*
 sai - lor or po - lice - man they're all a - like they're all a -
 See - mann, Po - li - zei - mann, seid al - le gleich seid al - le

B. *p.* *cresc.* *mf* *dim.*
 thump - y, thump - y, it must have been the drink
 nim - mer, nim - mer. Viel - leicht war's nur ein Rausch

Tr. *p* *cresc.* *mf* *dim.*
 thump - y, thump - y, it must have been the drink
 nim - mer, nim - mer. Viel - leicht war's nur ein Rausch
 (to Benn)

Pol. *p.* *cresc.* *mf* *dim.*
 thump - y, thump - y, it must have been the drink
 nim - mer, nim - mer. Viel - leicht war's nur ein Rausch

cresc. *mf* *dim.*

W. like they're all a - like. (to Mrs Waters, tenderly)
gleich seid al - le gleich (zu Frau Waters, zärtlich)

B. it must have been the drink the drink or love no doubt it was the drink
Vielleicht war's nur ein Rausch und Lie - be nur ge - wiß war es nur Rausch

Tr. it must have been the drink the drink or love no doubt it was the
Vielleicht war's nur ein Rausch und Lie - be nur ge - wiß war es nur

Pol. it must have been the drink the drink or love
Vielleicht war's nur ein Rausch und Lie - be nur

pp pp f mf

71 Mrs Fr. O these men are all a -
Al - le Män - ner sind doch

B. or love there aint much dif - fe - rence be - tween drink
und Lieb' das ist ja doch das - sel - be fast, Rausch und
dim. pp cresc.

Tr. drink or love there aint much dif - fe - rence be - tween drink
Rausch und Lieb' das ist ja doch das - sel - be fast, Rausch und
dim. pp cresc.

Pol. there aint much dif - fe - rence be - tween drink
das ist ja doch das - sel - be fast, Rausch

mf pp cresc.

(the men desperately to each other)
 * (die Männer betrübt, einer zum andern)

Mrs Fr. W. *f* like — sol-dier sai-lor or po-lice-man no dif-fe-rence be - tween 'em
 gleich — Krie-ger, See-mann, Po - li - ze-i-mann ist ei - ner wie der an - dre

B. ** f* and — love there aint no dif-fe-rence be - tween 'em
 Lie - be, das ist ja un-ge-fähr das - sel - be

Tr. ** f* and — love there aint no dif-fe-rence be - tween 'em drink or
 Lie - be, das ist ja un-ge-fähr das - sel - be. Rausch und

Pol. ** f* and — love there aint no dif-fe-rence be - tween 'em drink or
 Lie - be, das ist ja un-ge-fähr das - sel - be. Rausch und

Mrs Fr. W. *pdim.* — — — — — *pp* they're all — a like. — O these men! — they are all —
 sind al - le doch gleich — die - se Män-ner — sie sind al -

B. *pp* for O — there aint no dif - fe-rence aint no dif - fe-rence be-tween
 und Lie - be, da ist kein Un - terschied ist kein Un - terschied für wahr

Tr. *dim.* — — — — — *pp* love — for O — there aint no dif - fe-rence aint no dif - fe-rence be-tween
 Lie - be und Lie - be, da ist kein Un - terschied ist kein Un - terschied für wahr

Pol. *dim.* — — — — — *pp* love — for O — there aint no dif - fe-rence aint no dif - fe-rence be-tween
 Lie - be und Lie - be, da ist kein Un - terschied ist kein Un - terschied für wahr

Andante.

(suddenly springing up, angrily to policeman)
(zum Polizisten, zornig)

W. Fr. *p dim. e rit. - - - - - pp*
 a like o these men!
 le gleich al - le gleich!

B. *p dim. e rit. - - - - - pp*
 drink and love, no dif - fer - ence at all!
 Rausch und Lie - be, 's ist kein Un - ter - schied!

Tr. *p dim. e rit. - - - - - pp*
 drink and love, no dif - fer - ence at all!
 Rausch und Lie - be, 's ist kein Un - ter - schied!

Pol. *p dim. e rit. - - - - - pp* *maestoso f*
 drink and love, no dif - fer - ence at all! I've got that down!
 Rausch und Lie - be, 's ist kein Un - ter - schied! Das schreib ich nie - der!

rit. - - - - - pp **Andante.**

Mrs Waters.
Frau

Allegro moderato. (tempo primo, ♩ = 96.)

stringendo
 then take this down!
 und auch das noch!

stringendo
 how dare you come bursting in - to o - ther people's
 Was heift das, so oh - ne wei - ters mich zu u - ber -

Mrs W. Fr. *f*
 hous - es tal - king of mur - der and such - like on the word of a
 fal - len, ehr - li - che Leu - te be - schuldgen, Policeman. *f*
 Polizei - mann.

Where's that bleed - ing
 Seh'n muß ich den

f p f p cresc. -

72

Mrs. Fr. W.

man who doesn't know when to pull up?
weiß wann er ge - mug hat, es verlangt?

I swear I'll report you!
Ich werd' mich beschweren...

Benn (to Policeman).
(zum Polizisten).

ff

but if there aint no corpse? stow it!
den Leich-nam gibts doch nicht, Dummkopf!

Travers (to Policeman).
(zum Polizisten).

f

ff

You fool there is no corpse! stow it!
Bin doch kein Leichnam nicht, Dummkopf!

Pol.

corpse!
Leich - nam!

I want to see that corpse!
den Leich-nam muß ich seh'n -

72

f sf mf f p

B.

stow it!
Dumm - - kopf!

animato

Tr.

stow it!
Dumm - - kopf!

sost.

Pol.

Are you prepared to swear there aint no corpse on these premises?
Sie müs - sen noch be - schwö - ren, daß kein Leich - nam im Hause liegt!

glissando C major.

ff mf cresc. sf p rit. f animato

Poco più mosso.

Mrs. Waters. (sarcastically)
Frau Waters. (spitz) *cresc.*

Not at pre-sent, but soon there'll be two if you don't clear out quicker then you
 Nein, einst-wei-len-doch bald gibt es zwei, packt ihr Euch nicht fort a-ber auf der

p *cresc.* *f* *sf*

73

came and don't you bul-ly me for I'll not stand it!
 Stell'! Ihr al-le bei-demacht, daß ihr ver-schwin-det!

f

Police-man.
 Polizetmann.

73

This case aint been cleared
 Noch ist der Fall nicht

p. *cresc.* *mf*

Benn. I've no patience! I've no patience!
 Nun ver-schwindet al-le Bei-de!

It was all a mis-take let's be mo-ving,
 Ja, ich mei-ne'sist bes-ser wir ge-hen, let's be mo-ving!
 Travers (to Policeman). wir ver-schwinden.

f

You be mo-ving, you be mo-ving!
 Nun ver-schwindet al-le Bei-de!

f

up klar To my li-king, to my li-king!
 Mei-ne An-sicht, mei-ne An-sicht!

cresc. *f*

Mrs Fr. W. *p* *cresc.* talk it o - ver with your wife, and will you kind - ly step out - side be
Hab' ge - nug, da ist die Tü - re, al - le bei - de packt euch fort - jetzt

B. *mf* *cresc.* Oh! am I drunk or on - ly me - lan - cho - ly mad per -
O! daß im Rausch ich hab ge - se - hen die - sen Mord - nur

Tr. *mf* *cresc.* Lord! dont you see that Benn was drunk or ra - ving mad per -
O! und Sie glaub - ten ei - nem Nar - ren je - des Wort - jetzt

Pol. *mf* *cresc.* I ra - ther fan - cy you may 'ear of this a - gain you
Die bring - ich vor, Sie wer - den seh'n am rech - ten Ort - ich

ffp *cresc.* *f*

Mrs Fr. W. *ff* *o* off quick!
macht fort! (Mrs Water pushes out policeman and Benn, and shuts the door)
(Frau Water drängt den Polizemann und Benn hinaus und schließt die Tür)

B. *ff* *o* haps both!
rasch fort!

Tr. *ff* *o* haps both!
geht fort!

Pol. *ff* *o* mind that!
geh fort! *animato*

ff *f* *cresc.*

ff *mf* *cresc.* *ff* *accel.*

Scene VII. (MRS Waters and Travers.)

7. Scene. (Frau Waters und Travers.)

Allegro moderato. (♩ = 116.)

MRS Waters.

Frau

there, that's done! I hope I'm going to
Fort sind sie! Ich hoffe jetzt wird

MRS W.
Fr.

have a little peace at last! The men are gone crazy!
endlich et was Ruhe sein! Nach diesem Gezeiter!

(MRS Waters lights a spirit lamp and begins breakfast preparations which go on throughout the scene until she bids
(Frau Waters beginnt auf einem Spirituskocher das Frühstück zu bereiten. Das dauert die ganze Szene, bis sie Travers Platz
Listesso movimento. (♩ = 116.)

Travers.

Talk a-bout the se-ven won-ders of the world, — or are there eight of 'em?
Ein-mal hör-te ich, die Welt hat sie-ben Wun-der, o-der wa-ren's acht?

75

him sit down.)
nehmen heißt.)

MRS Waters. (ironically)
Frau Waters. (ironisch)

Thank you kind - ly but when the coast is
Dan - ke be - stens, doch ist die Luft erst

Tr.

a - ny-way you beat the whole lot.
a - ber al - le güb' ich für Sie.

Mrs W. Fr.

f

clear off you go Mis-ter Ned Tra-vers.
 rein dann Ad-jö lie-ber Herr Tra-vers. Travers. (in a subdued manner)
 (sehr devot)

trium

mf *p* *pp*

Is nt there
 Bis da-hin

Tr.

a-ny lit-tle job I could do for you while I'm wait - ing
 könnte ich vielleicht mich ein we - nig noch nütz-lich ma - chen.

cresc.

Mrs Waters. (indifferently)
 Frau (gleichgiltig)

76

The Am -

Tr.

just to make a - mends?
 Sa - gen Sie nicht nein -

76

p *pp*

Mrs W. Fr.

boi - ler tap's ra - ther stiff, you can see to
 Herd der Hahn dreht sich schwer Wenn Sie wol - len,

mf *p*

(Travers kneels on hearth and begins seeing to tap.)
(Travers kniet beim Herd nieder, untersucht den Schaden.)

that if you like!
se - hen Sie nach!

f pesante

poco rit. e dim.

Poco meno mosso.

Travers, *dolce*

77

Fan - cy your lit - tle hands
Daß Ih - re klei - ne Hand

drag - ging a - way at a
Mü - he doch hat mit dem

espress.

pp

cresc.

p

Mrs Waters (aside)
Frau (für sich)

There's a nice bit of ba - con in the
Ganz ge - wiß ist noch Schun - ken in der

thing like this!
dum - men Hahn!

dim.

pp

animando

lar - der and the jam.
Kam - mer und Kom - pott.

They tell me the ar - my lives u - pon
Sol - da - ten, die schwär - men ja für Kom -

pp

cresc.

Tempo I.

M^{rs} Fr. W.

jam pott, but they don't get my home made goose-ber-ry or a-ny-thing
 und die Kir-schen gar, die ich selbst be-rei-te schmecken ihm.

78 (goes to a cupboard) (geht zum Schrank)

like it! si-cher!

Travers. *fz.*

78 That's Dal bet-ter! Fer-tig!

f *dim.* *rit.*

Tr. *dolce* *Poco meno mosso.* *rit.*

Now Wil - - - It 'll turn to a wo-man's hand.
 lig ge - horcht's nun der Handder Frau

Tr. *Sostenuto.* *rit.* *ad lib.*

as ea - sy as a man will!
 fast so als ob's ein Mann wär!

pp *mf* *dim.* *pp*

(Travers gets up: silence: mutual constiousness.)
(Travers steht auf, Pause. Beide verlegen.)

Tempo I.

(M^{rs} Waters rouses up and goes to table.) rit.

Poco sostenuto.

M^{rs} Waters: (over her shoulder).
Frau ad lib. rit.

(Frau Waters ist unterdessen mit dem Frühstück fertig geworden. Sie rafft sich auf und geht zum Tisch.)

You may as well have a bit of break-fast before you go.
Doch möchten Sie nicht noch et-was früh-stük-ken, eh Sie gehn!

(they sit down: she pours out tea. Travers quite at his ease again)
(setzen sich, Frau Waters schenkt Thee ein, Travers fühlt sich wieder sehr behaglich)
a tempo molto espress.

M^{rs} Waters: (conversationally)
Frau (beginnt ein Gespräch)
a tempo animato

Why don't you get some re-gu-lar work?
Su - chen Sie sich nicht ei-nen Er-werb?

Travers.

Ea-si-er said than done!
Ja, das ist leicht ge - sagt!

(emphatically) (wichtig)

Tr. But mind, I'm no beggar; I pay my way.
doch bin ich kein Bett-ler und zah-le bar.

Mrs. Waters. (mischievously: holding out her hand).
Frau (hält verschmitzt lächelnd die Hand hin).

(grins) (lächelnd)

Hand it o-ver to me,
Ge-ben Sie es nur mir,

By the by — I've hard-ly earned old Benn's money.
A-ber halt — Ich hab von Benn Geld be-kom-men.

81

(Travers gives her the money very slowly, their hands meet: he prolongs matters.)
(Travers gibt ihr das Geld, ihre Hände berühren sich. Travers Hand verweilt unnötig lange.)

Mrs. Fr. W. and when I'm ti-red of the joke I'll let him have it.
und hab' ge-nug ich von dem Spaß, geb ich's ihm wie-der.

rit. poco a poco

p mf espr.

Meno mosso.

Travers. (softly) (zart)

Soft hands — you've got!
Schnee-weiß — die Hand

dim... pp

Molto sostenuto.

Tr. no won-der Bemm was des-per-ate! I' daresay I'd have
 ach, jetzt ver-steh ich Bemm so gut! Vielleicht hätt ich das

colla voce

(Mrs Waters looks away; then opens table drawer
 (Frau Waters blickt zur Seite, wirft die Goldstücke in die

82

Tempo I, ma più animato.

Tr. done the same in his place!
 auch ge-macht was er-tat!

cresc.

and puts the 3 sovereigns in it, shutting drawer again smartly, as though to clear the air.)
 Tischlade, die sie energisch zustößt, wie um mit etwas Schluß zu machen.)

Mrs Waters. (sensibly)
 Frau Waters. (wieder sehr vernünftig)

DE
 But a man like you can sure-ly find work.
 Gibt es wirk-lich kei-ne Ar-beit für Sie?

mf dim.

83 Travers. (leaning back in his chair, hands in pockets; he shakes his head, eyeing Mrs Waters)
(lehnt sich in den Stuhl zurück, Hände in den Taschen, kopfschüttelnd, mit einem Blick auf Frau Waters)

poco rit.

There's on - ly one job I'm fit for now that I'm too old for the ar - my.
 Ja ei - ne gübs die mir Lust macht; seit fürs Mi-li - tär ich zu alt bin_

poco rit.

p *cresc.* *sf*

Mrs
 Frau Waters. (lightly)
(arglos)

Real-ly! and what job may
 Al - so! Was wär' das für

a tempo

p *sf* *sf* *p*

Mrs
 Fr. W.

that be?
 ei - ne?

pp *cresc.* *f* *dim.*

84

Travers. (looking at the ceiling, simply)
(harmlos in die Luft blickend)
sostenuto

(goes on eating)
(ißt weiter)
rit.

Land-lord of a lit-tle coun-try - house.
 Gast-wirt wär' ich ger - ne wo am Land.

rit. *sostenuto* *p* *pp* *rit.*

(Mrs Waters stares in utter astonishment, then rises with dignity.)
(Frau Waters starrt ihn sehr erstaunt an, erhebt sich würdevoll.)

Moderato. (♩ = 96.)

Mrs Waters.
Frau

Good morning!
Guten Morgen!

85

(Travers remains sitting; she makes a gesture of dismissal)
(Travers bleibt sitzen, sie weist ihm die Türe.)

Travers (confidingly).
(vertraulich).
poco animato

I'm a home-like chap, and as
Bin ein gu-ter Kerl und so

Mrs Waters (ironically polite, over her shoulder).
Frau Waters (höflich ironisch).
rit.

Tempo I.

No doubt you are!
Ich zweif-le nicht!

strong as a horse...
stark wie ein Pferd...

rit.

Tempo I.

(Travers gets up slowly: Mrs Waters moves towards the door, as if to open it.)
(Travers steht langsam auf. Frau Waters geht rückwärts zur Türe, als wollte sie öffnen.)

Mrs W.
Fr.

good morning!
Jetzt geh'n Sie!

poco animato

(with feeling)
(gefühlvoll)

I nev-er asked a girl to have me yet, for I
Ans Hei-ra-ten hab ich noch nie ge-dacht. Kei-ne

poco animato

espress.

Tempo I. (wavering) (unsicher) poco rit.

86

Mrs Fr. W.

in - deed! good-morning!
Ach nein! Jetzt geh'n sie!

ne-ver met one I want-ed till now.
sah ich noch die ich möchte, bis heut.

Tempo I. poco rit.

86

Andante. (♩ = 76.)

Travers. (rather offended) (etwas gekränkt)

(penitently) (reueig)

All right! I'm go - ing! No of - fence was meant!
Nun gut, ich ge - he! Nur nicht bö - se sein!

poco sostenuto

(with regret) (bedauernd) rit.

Tr.

All the same I ask your par - don, and I won't come back a - gain.
Bit - te herz - lich um Ver - zeih - ung, und ich kom - me nim - mer-mehr

Moderato. (♩ = 96.)

(involuntary gesture on the part of Mrs Waters) (Frau Waters macht unwillkürlich eine Bewegung)

87

(Mrs Waters busies herself at a side cupboard, her back turned to Travers) (Frau Waters beschäftigt sich beim Schrank, wendet ihm dabei den Rücken zu.)

Mrs Waters. Frau Waters.

(confidentially) (zutraulich) a tempo

accel.

If you're Führt sie

Tr.

but I would like to hear how Benn takes the joke!
Nur hätt' gern ich von mei-nem Freund Benn ge-hört!

stringendo

Tempo I. (♩ = 96.)

accel.

87

Allegro non troppo. (circa ♩ = 116.)

Mrs Fr. W.

pas-sing this way and chance to look in, I'll tell you.
 wie-der mal hier vor ü - ber ihr Weg, dann geht's ja!

rit.

cresc. *f*

(Travers executes, behind Mrs Waters back, a few steps, signifying his delight.)

(Travers hüpf't ein paar Schritte, strahlend, ohne daß sie es sieht.)

Travers (eagerly).
(eifrig).

88

a tempo

p scherzando

mf *dim.*

I'll look in this day
 Näch-ste Wo - che viel-

(they shake hands; he lingers)
 (sie schütteln sich lange die Hände)

Tr.

week!
 leicht!

That
 Das
 soste-

poco rit.

89

Mrs Waters. *poco rit.*

Tr.

nuto *a tempo* What would?
 Was denn? (slyly)
 (schlau) *poco sostenuto*

would be the best joke of all! For him to come round one
 Lu - stig - ste kommt dann am End! Kommt dann mal mein gu - ter

nuto *a tempo* *poco rit.* *p*

Tr. *rit.* *sostenuto ad lib.*

evening and find me land-lord think it o-ver.
 Freund her. Und ich bin Wirt hier. Nun wie wär das wohl?

mf *p dim.* *pp* *sostenuto* *mf*

colla voce

Allegro non troppo. (♩ = 104.) *rit.* *sostenuto*

Mrs Waters (gently).
 Frau Waters (freundlich).

I'll think it o-ver when you're gone
 Ich ü-ber-leg mir's. Nun a-dieu

mf *p dim.* *pp* *f*

sostenuto

Mrs W. Fr. **90** *(gaily) (heiter)*

now go! Travers (softly). This is a licensed
 für heut! (in der Türe). Nach dem Ge-setz darf

What if I was pas-sing this eve-ning?
 Käm ich a-ber heut schon am A-bend?

a tempo espress. **90**

pp *pp*

Mrs W. Fr. *(pressingly) (drängt)*

house, free to all!
 je - der her-ein!

Tr. *mf* *f* *p*

Are you sure you would-n't
 Und Sie wär.den's auch ver-
sempre tranquillando

(very simply)
(einfach)

rit.

Mrs. Fr. W. Tr.

mind. zeih'n? *espress.*

No! I should - n't
Ja! ich. werd' ver -

mf *dim.* *pp*

Moderato tranquillo. (♩ = 96.)

Mrs. Fr. W. Tr.

mind! zeih'n!

Moderato tranquillo. (♩ = 96.)

When the sun is set - ting and the shadows grow - ing long, it's a
Geht der Tag zur Nei - ge, sin - ken Schatten ü - bers Land, dann ist's

molto dolce *p* *mf*

91

Mrs. Fr. W. Tr.

In the
In dem

plea - sant time to walk and talk with a friend. In the
Zeit zu zweit zu wan - dern froh Hand in Hand. In dem

dolce *p*

91

Mrs. Fr. W.

wood the paths are strips of vel-vet, fai-ry green, edged with sil-ver where a ti-ny brook gleams
 grü-nen Wald - ge-heim-nis führt der Pfad da-hin, - und des Ba-ches Sil-ber-fä-den schim-mern

Tr.

wood the paths are strips of vel vet, fai ry green.
 grü-nen Wald - ge-heim-nis führt der Pfad da-hin.-

p *mf dim.*

92

Mrs. Fr. W.

up through the ferns. Oh! It's a plea-sant time.
 hell durch das Grün. Ah! das wird herr-lich sein. *p*

Tr.

And a mass of ti-ny flo-wers bright as jew-els you're sure you
 Schimmert man-che klei-ne Blu-me wie ein E-del-stein. Sie wer-den

p *pp*

92

Mrs. Fr. W.

poco rit. *p* *sost.* *a tempo*
 O no, I shall not mind! When the sun is set-ting and the
 O ja, ich werd' ver-zeih'n! Geht der Tag zur Nei-ge, sin-ken

Tr.

will not mind? When the sun is set-ting and the
 mir ver-zeih'n? *poco rit.* *sost.* *a tempo*
 Geht der Tag zur Nei-ge, sin-ken

pp *p*

Poco meno mosso.

M^{rs} W. Fr. *rit.*
 shadows growing long, that's the time to walk with a friend
Schatten ü - bers Land, dann ist's schön zu zweit zu geh'n
 (tenderly) (zärtlich)

Tr. *rit.*
 shadows growing long, that's the time to walk with a friend and O I'll be coun-ting the
Schatten ü - bers Land, dann ist's schön, so schön zu zweit zu geh'n, und wie fern ist heut
 Poco meno mosso.

mf dim. pp

M^{rs} W. Fr. *delicatamente*
 good-bye then un-til this eve-ning, (again they take each others hands) good - bye till this
heut A - bend auf Wie - der - sehn (reichen sich nochmals die Hände) Auf Wie - der -

Tr. *espress.*
 hours till I meet you this eve-ning, good - bye till this
A - bend das Wie - der - sehn Auf Wie - der -

p

(Exit Travers: M^{rs} Waters shuts the door and think-
(Travers geht stillvergnügt ab, Frau Waters nachdenk-

M^{rs} W. Fr. *rit.*
 eve - ning!
 sehn! *rit.*

Tr. *rit.*
 eve - ning!
 sehn! *rit.*

p molto sostenuto dolce pp

ing, and smiling to herself, slowly walks up the stage.)
(lich über die Bühne nach vorn.)

poco rit. a tempo **94** *rit. - molto*

dim. pp

Scene VIII. 8. Szene.

Mrs Waters runs to the little cupboard, unhooks the mirror and examines herself, smiling, turning her face this way and that: suddenly she starts: (at \oplus)
(Plötzlich läuft sie zu dem Schrank mit dem Spiegel, nimmt ihn heraus, betrachtet sich darin mit sichtlichem Wohlgefallen.)

*Alte
Alternate
p144**

Andante. (♩ = 60.) *f* *trmn* *pp scherzando* Allegro. (l'istesso movimento) (♩ = ♩)

Mrs Waters (erschrickt) *Andante* (♩ = ♩)

A wrin - - - - kle! but on - ly a
Die Fal - - - - tel! doch nur ei - ne

95 Mrs Fr. W. *rit. molto*

lit - tle one and af - ter all one isn't a girl; not in years at least!
ein - zi - ge, und schließlich ist man ja auch kein Kind; ist man kin - disch auch!

espress. *rit. molto* *mp*

(thoughtfully) (nachdenklich) *rit.*

Spring - - - time the on - ly pret - ty
Früh - - lingszeit, du wun - der - schö - ne

a tempo *espress.* *pp* *rit.* *mf*

Scene VIII. Simplified alternative version with cut, suitable for small opera companies. *)

8. Szene. Vereinfachte Eventualfassung für Aufführungen in kleiner Besetzung. *)

Mrs Waters runs to the little cupboard, unhooks the mirror and examines herself, smiling, turning her face this way and that: suddenly she starts.

(Plötzlich läuft sie zu dem Schrank mit dem Spiegel, nimmt ihn heraus, betrachtet sich darin mit sichtlichem Wohlgefallen.)

Allegro. (♩ = 120)

Mrs Waters
Frau

Andante.

A wrin - kle! but on - ly a
Die Fal - tel! doch nur ei - ne

95

lit - tle one and af - ter all one isn't a girl; not in years at least!
ein - zi - ge, und schließlich ist man ja auch kein Kind; ist man kin - disch auch!

(thoughtfully)
(nachdenklich)

Spring - time the on - ly pret - ty ring time!
Früh - lingszeit, du wun - der - schö - ne Liebeszeit!

*) Replacing original version Vocal score page 144 till 150 bar 5. An Stelle der Originalfassung Klav. Ausz. Seite 144 bis 150 Takt 5. U. E. 5537.

(joyously)
(mit ausbrechender Freude)

Mrs
Fr.

Who cares what a silly old song says!
Oh nein! bes-ser als das Lied sing ich!

(with passion)
(leidenschaftlich)

Mrs
Fr.

Sum-mer, sum-mer's the time for
Som-mer, mer, Som-mer mei-ne

Allegro. (d. 76)

Mrs
Fr.

love!
Zeit!

rit.

p

Mrs
Fr.

Sum-mer!
Som-mer!

*) Follows Allegro vivace Vocal score page 150 bar 5.
Folgt Allegro vivace Klav. Auss. Seite 150 Takt 5.

a tempo **Tempo I.** (joyously) (mit ausbrechender Freude) *poco sost.*

V. ring time!... Who cares
Liebeszeit! Oh nein!

mf *a tempo* *poco sost.* *f*

96

V. what a sil - ly old song says!
bes - ser als das Lied sing ich!

mf *rit.*

(with passion) (leidenschaftlich) **Meno mosso. (largamente)** (circa $\text{♩} = 52.$)

V. Sum - - - - mer,
Som - - - - mer,

p

97

V. sum - - - - mer time for me!
Som - - - - mer mei - ne Zeit!

f *p*

Mrs. Fr. W.

Spring has a bright smi - ling face, and a
Schmeichelnd ver - lockt dich der Lenz_ und wie

Mrs. Fr. W.

eru - el heart to de - ceive!
grau - sam täuscht er dein Herz!

Mrs. Fr. W.

Sum - mer's the time for
Som - mer, die Lie - be
stringendo

Mrs. Fr. W.

Tempo I. (♩ = 60.)

98

love!
reift!

Ah! the
Ah! Der

Mrs W.
Fr.

long hot days, the still cool nights,
Tag ist schwül, die Nacht so kühl,

Mrs W.
Fr.

beau - ty and full - ness all a - round you, in the
al - les ist Fül - le nur und Schön - heit, wie die

Mrs W.
Fr.

star - ry sky, on the tee - ming earth,
Er - de dampft, wie der Him - mel glüht,

Mrs W.
Fr.

ben - ding to - ward you la - den branch - es the
schwer von dem Se - gen sich der Ast neigt, und

99

Mrs Fr. W.

ripe fruit yours for the pluck - ing!
 je - de Frucht will ge - pflückt sein!

mf

Mrs Fr. W.

Sum - - - - mer;
 Som - - - - mer;

p poco a poco stringendo cresc.

Mrs Fr. W.

sum - - - mer's the time for
 Som - - - mer du Lie - - - bes - - -

f

(She begins to move rhythmically, glancing at herself in the hand-glass which she holds before her with outstretched arm and lets sink again.)
 (Sie beginnt langsam rhythmische Bewegungen zu machen, indem sie in den Spiegel in ihrer Hand blickt.)

Più allegro. (♩ = 92.)

100

Mrs Fr. W.

love!
 zeit!

for the world is still young in the summer,
 und die Welt wird jung wie - der wie einst.

ff p sf p

Mrs. Fr. W.

young in the sum-mer, and laughs and sings like the
 som-mer-lich jung und singt und lacht wie im

sf *p* *cresc.*

Mrs. Fr. W.

young hot is the heart of sum-mer, and her
 Mai hei-ße-res Herz des Som-mers jagt dein

f *mp* *cresc.*

Mrs. Fr. W.

101

pul-ses are throbbing and dancing for joy like the waves that dance to the
 hei-ße-res Blut zu jauchzendem Tanz, wie die Wel-le tanzt in der

f *f* *f* *p*

Mrs. Fr. W.

sun, like the stars that dance to the
 Son-ne, die Ster-ne tan-zen zur

f *f* *cresc.*

(The room is suddenly flooded with sunshine; Mrs. Waters throws open the window)
 (Sonnenschein überflutet den Raum, Frau Waters öffnet das Fenster)

Mrs. Fr. W.

night!
 Nacht!

ritardando - molto

ff *sf* *ff pesante*

Allegro vivace. (Vistesso movimento) (♩ = 144)

(She begins dancing to her own reflection, holding the mirror high above)
 (Sie beginnt zu tanzen, immer den Spiegel in der Hand; in der Türe erscheint Anna

Adagio. (♩ = 48.)

Mrs. Fr. W.

Sum - mer!
 Som - mer!

Sum - mer's the
 Som - mer du

ff *f*

her face; the door opens and Mary Ann appears, unnoticed, in the doorway; with her bundle; she stares in blank astonishment)
 mit ihrem Bündel, von Frau Waters nicht bemerkt; steht starr vor Verblüffung.)

Mrs. Fr. W.

time for love
 Lie - bes - zeit

Mrs. Fr. W.

the time for love!
 du Lie - bes - zeit!

ff *dim.* *p*

103

Mrs Fr. W.

*) Mary Ann.
Anna.

Dan - cing
Tan - zen.

I nev-ver did - - - 'oo'd 'av thought it!
Was soll das hei - - - ßen? Sie ist nür - risch!

103

Mrs Fr. W.

dan - cing dan - - - - cing for joy
tan - zen, tan - - - - zen vor Lust

M. A. Anna.

she's cra - - - zy! Well! if the
Nein, so was gut mei-net -

Mrs Fr. W.

at the com - ing of Sum - mer
denn mein Som - mer ist na - he,

M. A. Anna.

Mis-sus can kick 'er 'eels so can I!
we - gen tanzt sie, die Frau tanz' ich mit

*) (to be spoken loudly if the performer is not a singer)
(kann allenfalls auch laut gesprochen werden)

(Mary Ann starts a grotesque dance in the background: M^{rs}. Waters, pirouetting, suddenly sees her, and stops dead, leaning against Anna beginnt ebenfalls im Hintergrund unbeholfen zu tanzen. Frau Waters macht eine Pirouette, entdeckt plötzlich das Mädchen, hält sofort

Mrs. W.
Fr.

Sum - mer that's the time!
Som - mer mei - - ne Zeit!
stringendo

104

the big cupboard, breathless)
inne und lehnt sich atemlos an den Schrank.)

Andante.

ad lib. (with dignity)
(mit Würde)

sostenuto

Mrs. W.
Fr.

Mary Ann!
A-ber An-na!

What are you
Sind Sie denn

rit.

ff *mf*

sostenuto

Allegro vivace.

Mrs. W.
Fr.

think - ing of? get to your work at once!
um - geschnappt? Ar-bei-ten geh'n so - gleich!

(sternly)
(streng)

animato

f *colla voce sf* *ff*

marc. il basso

(M^{rs}. Waters gathers her wrapper round her and runs upstairs hastily Mary Ann flops down on the hearth with a grin,
(Frau Waters rafft ihre Kleider, um hastig die Treppe hinaufzulaufen. Anna kniet beim Herd nieder, grinst und macht eine bezeichnende Geste.)

105

Curtain. Vorhang.

touching her forehead significantly. In passing M^{rs}. Waters menaces Travers, who lookim at the window langhing.)
nach ihrer Stirn. Draussen am Fenster sieht Travers, lachend. Frau Waters droht ihm im Vorbeigehen.)